



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT NR. 25/01 de achiziționare a serviciilor de valoare mică

COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

23 ianuarie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L., reprezentat de doamna Inesa Foltea, Director, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare „Prestator”, pe de o parte,	Consiliul Concurenței, reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU, Președinte, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr. 33 din 17 februarie 2022, denumit în continuare „Beneficiar” pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii;
- Prezentul Contract va predomina asupra altor documente adiționale acestuia;
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile de traducere;
- Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătilă, conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilită.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta la cerere *Serviciile de traducere din limba română în limba engleză și din limba română în limba rusă*, conform specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile de traducere prestate de către Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele stabilite de Părți.

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor de traducere include factura fiscală și actul de predare-primire a serviciilor de traducere.

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului în momentul recepționării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele menționate *supra*.

3. Prețul și condițiile de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, conform Specificațiilor din anexa la prezentul Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **49 980 lei 00 bani (patruzeci și nouă mii nouă sute optzeci lei 00 bani) MD.**

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua după prestarea lor în termen de 20 de zile lucrătoare din data recepționării Serviciului, prin transfer bancar.

4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea și cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire, conform punctului 2.2 din prezentul Contract.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale și actului de predare-primire odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să traducă volumul de documente, conform Specificației la cerere;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să înlăture toate obiecțiile privind calitatea serviciilor de traducere înaintate de către Beneficiar într-un termen cât mai restrâns;
- d) să nu folosească informația la care a avut acces în scop personal sau alte scopuri fără acordul Beneficiarului.

5.2 În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Circumstanțe care justifică neexecutarea

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este în afara controlului acestuia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.2 Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.3 Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor, dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte n-^{ar} fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

7. Rezoluțiunea

7.1 Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei, printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va purcede la rezoluțiune.

8. Reclamații

8.1 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un proces-verbal.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice imediat Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite.

9. Sancțiuni

9.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Contractul își pierde valoarea juridică.

9.2 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile care ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă, conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii prezentului Contract. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de către ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane, fără acordul scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în limba de stat, în două exemplare, câte unul pentru fiecare Parte, fiecare exemplar având aceiași forță juridică.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria Regională a Ministerului Finanțelor.

10.7 Prezentul Contract este valabil până la data de **31 decembrie 2024**.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L.	Consiliul Concurenței
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin, 37, ifoltea@yahoo.com	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Alecu Russo, nr. 1, MD-2068
Telefon: + 373 69 108 508/ 068 088 608	Telefon: 0 (22) 27-34-43
Banca: BC Moldova-Agroindbank S.A.	Banca: MF-TR Chisinau-bugetul de stat
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD04TRPBAA222999A00457AC
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1007601001422

12. Semnăturile Părților

Prestatorul de Servicii:	Beneficiarul de Servicii:
Inesa FOLTEA	Alexei GHERȚESCU
L.Ș.	L.Ș.

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.01.24 12:21:49 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



„Foltea Com” S.R.L.
reprezentat de doamna Inesa Foltea.

Director

Beneficiarul:

Consiliul Concurenței
reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU.

Președinte

Coordonat:	
DAF	
DJ	

Anexă

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

Nr.	Denumirea serviciilor	Cod CPV	Unit de măsur	Cantitatea	Prețul (incl. TVA)	Suma totală (incl.TVA)	Termen de prestare a serviciilor	ECO
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Servicii de traducere din limba română în limba engleză	79530000-8	pag.	294	85,00	24 990,00		222.990
2	Servicii de traducere din limba română în limba rusă		pag.	294	85,00	24 990,00		
Total						49 980,00		

Semnăturile părților:

“Prestatorul”:

„Foltea Com” S.R.L.,
reprezentat de doamna Inesa Foltea,

Director _____

L.Ș.

“Beneficiarul”:

Consiliul Concurenței,
reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU,

Președinte _____

L.Ș.

CONTRACT Nr. 6 - L*Cu privire la prestarea serviciilor de traducere.***Cod CPV: 79530000-8****"13" 02 2023****mun. Ungheni**

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", reprezentat prin administrator doamna Foltea Inesa, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Furnizor</i> , c/f 1012600012289 pe de o parte,	 Direcția regională Vest a Inspectoratului General al Poliției de Frontieră al MAI , reprezentat prin șef dl. Andrei Bulboaca, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1010601000380 pe de altă parte,

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea **servicii de traduceri**, cod CPV: 79530000-8, denumite în continuare servicii.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația din Anexa.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Furnizorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Furnizorului, în calitate de contravaloare a serviciilor prestate, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Furnizorul își asumă obligația de a presta servicii conform Specificației din Anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite serviciile prestate de Furnizor.

1.3. Calitatea Serviciilor vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de livrare

Termenul de prestare a Serviciilor este stabilit de la 1-5 zile din momentul solicitării în dependență de complexitatea textului. Compania va pune la dispoziție traducători (interpreți), care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maximum 5 ore de la chemare.

2.1. Documentația de însoțire a serviciilor prestate include:

a) *Factura fiscală*.....2 exemplare,

b) *Act de prestare a serviciului*.....1 ex

2.2. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.1 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația din Anexa prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie:
49660,00 (patruzeci și nouă mii șase sute șizeci) lei 00bani, fără TVA.

3.3. Achitarea pentru serviciile prestate de Furnizor se efectuează prin transfer bancar, în decursul a 30 zile din momentul transmiterii serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Furnizor și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în specificația din Anexa prezentului contract și documentelor de însoțire a serviciilor conform punctului 2.1 al prezentului Contract;

b) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în Specificație;

c) Ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Furnizorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul se obligă:

a) să presteze servicii în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea să presteze servicii;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor prestate de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea prestării serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să presteze serviciile de către specialiști atestați;

f) la necesitate, să se deplaseze în subdiviziunile IGPF, la solicitarea Beneficiarului

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a prestării serviciilor în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

- 8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului de a presta servicii prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor a termenelor de prestare a serviciilor stabilite;
 - c) Furnizor în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor;
 - d) Furnizor sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind serviciile prestate sînt înaintate Furnizorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Furnizorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Furnizorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor ne prestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Furnizorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor prestate în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Pentru livrarea cu întârziere a serviciilor prestate, Furnizorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de prestare de servicii prevăzute în prezentul Contract, și Furnizorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

11. Dispoziții finale

- 11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.
- 11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Furnizor (1 ex), Beneficiar (1 ex).
- 11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil pînă la 31 decembrie 2023.
- 11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, “___” _____ 2023.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele de identificare juridice, poștale și de plată ale părților:

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

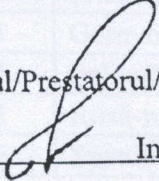
Beneficiarul

Adresa juridică: mun.Chișinău, str.Acad.Ilie Untilă 19
Adresa oficiului :mun.Chișinău, str.Pușkin 37
Telefon/fax: (022) 210-288 mob.068088608
Banca: BC Moldova-Agroindbank SA
BIC: AGRNMD2X493
Cod IBAN: MD20AG000000022514378252
Cod fiscal 1012600012289

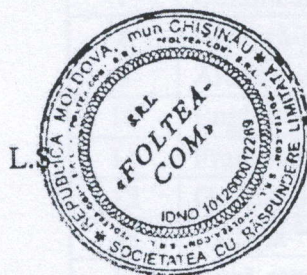
Adresa poștală: mun. Ungheni, str.Națională,33
Telefon: 0236-2-91-62, fax: 0236-2-91-81
Banca: MF-Trezoreria regională Chișinău-
bugetul de stat
Cod: TREZMD2X
Cod IBAN MD73TRPBAA222990A14292AC
Cod fiscal:1010601000380

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Beneficiarul


Inesa Foltea

Șef al Direcției regionale VEST

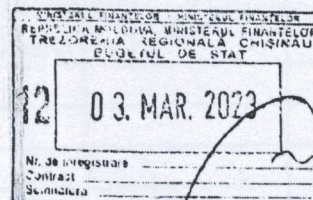


Andrei Bulboaca

M. Gladchi

Serviciul juridic

V. GANGAN



Anexa nr. 1
la contractul nr. 6 -L
din „23” 02 2023

SPECIFICAȚIA

serviciilor:

SRI, Foltea-Com

Denumirea bunurilor	Suma în lei
Servicii de traduceri	49660,00
Total	49660,00

SPECIFICAȚIA

Nr. d/o.	Denumire Servicii solicitate	Preț fără TVA
Servicii traducere		
1	Engleză-română/română-engleză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
2	Franceză-română/română-franceză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
3	Germană-română/română-germană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
4	Italiană-română/română-italiană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
5	Rusă-română/română-rusă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
6	Spaniolă-română/română – spaniolă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
7	Ucraineană-română/română-ucraineană în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
8	Bulgară-română/română-bulgară, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
9	Arabă-română/română-arabă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	500 lei
10	Engleză-română/română-engleză, verbal/pe oră	250 lei
11	Franceză-română/română-franceză, verbal/pe oră	250 lei
12	Germană-română/română-germană, verbal/pe oră	250 lei
13	Italiană-română/română-italiană, verbal/pe oră	250 lei
14	Rusă-română/română-rusă, verbal/pe oră	350 lei
15	Bulgară-română/română-bulgară, verbal/pe oră	250 lei
16	Spaniolă-română/română – spaniolă, verbal/pe oră	250 lei
17	Ucraineană-română/română-ucraineană, verbal/pe oră	250 lei
18	Arabă-română/română-arabă, verbal/pe oră	500 lei
19	Turcă-română/română-turcă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	200 lei
20	Turcă-română/română-turcă, verbal/pe oră	500 lei
21	Hindi-română/română-hindi, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
22	Bengale-română/română-bengale, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
23	Chineză-română/română-chineză, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
24	Hindi-română/română-hindi, verbal/pe oră	1000 lei
25	Bengale-română/română-bengale, verbal/pe oră	1000 lei
26	Chineză-română/română-chineză, verbal/pe oră	1000 lei
Total suma servicii de traduceri		49660,00 lei

Semnăturile părților

Prestatorul

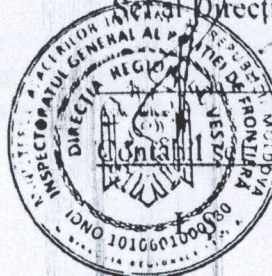
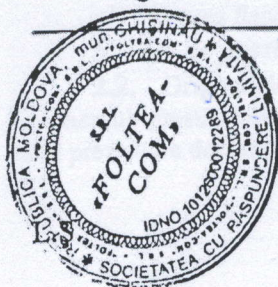
Beneficiarul

Ineşa Foltea

Șeful Direcției regionale VEST

Andrei Bulboacă

M. Gladchi





Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova
Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
Direcția regională Vest

Ex.nr. 1



MD – 3600, or. Ungheni, str. Națională 33, tel (373 236) 2-91-61, e-mail:secretariat.ungheni@border.gov.md

Nr.35/32-15/ 1809 din “ 14 ” 03 2023

Doamnei Inesa FOLTEA
Administrator SRL
”FOLTEA-COM”

mun.Chișinău
str.Pușkin 37

Prin prezenta expediem în adresa Dumneavoastră 1 (un) exemplar semnat al Contractului nr.6-L din 23.02.2023, cu privire la prestarea serviciilor de traducere pentru anul 2023.

Anexă: Contractul nr.6-L din 23.02.2023, cu privire la prestarea serviciilor de traducere pentru anul 2023 pe 5 file, numai adresatului.

Șef al Secției management logistic
comisar principal

Ion ROTARU

CONTRACT Nr. 6 - L**Cu privire la prestarea serviciilor de traducere.****Cod CPV: 79530000-8**

"23" 02 2023

mun. Ungheni

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", reprezentat prin administrator doamna Foltea Inesa, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Furnizor</i> , c/f 1012600012289 pe de o parte,	Directia regională Vest a Inspectoratului General al Poliției de Frontieră al MAI , reprezentat prin dl. Andrei Bulboaca , care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1010601000380 pe de altă parte,

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea **serviciilor de traducere**, cod CPV: **79530000-8**, denumite în continuare *servicii*.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația din Anexa.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Furnizorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului și toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Furnizorului, în calitate de contravaloare a serviciilor prestate, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Furnizorul își asumă obligația de a presta servicii conform Specificației din Anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite serviciile prestate de Furnizor.
- 1.3. Calitatea Serviciilor vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de livrare

Termenul de prestare a Serviciilor este stabilit de la 1-5 zile din momentul solicitării în dependență de complexitatea textului. Compania va pune la dispoziție traducători (interpreți), care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maximum 5 ore de la chemare.

- 2.1. Documentația de însoțire a serviciilor prestate include:
 - a) *Factura fiscală*.....2 exemplare.
 - b) *Act de prestare a serviciului*.....1 ex
- 2.2. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.1 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația din Anexa prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie:

49660,00 (patruzeci și nouă mii șase sute șazeci) lei 00bani, fără TVA.

3.3. Achitarea pentru serviciile prestate de Furnizor se efectuează prin transfer bancar, în decursul a **30 zile** din momentul transmiterii serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înăunteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Furnizor și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în specificația din Anexa prezentului contract și documentelor de însoțire a serviciilor conform punctului 2.1 al prezentului Contract;
- b) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în Specificație;
- c) Ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Furnizorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul se obligă:

- a) să presteze servicii în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea să presteze servicii;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor prestate de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea prestării serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să presteze serviciile de către specialiști atestați;

f) la necesitate, să se deplaseze în subdiviziunile IGPF, la solicitarea Beneficiarului

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a prestării serviciilor în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

- 8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului de a presta servicii prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor a termenelor de prestare a serviciilor stabilite;
 - c) Furnizor în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor;
 - d) Furnizor sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind serviciile prestate sînt înaintate Furnizorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Furnizorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Furnizorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor ne prestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Furnizorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor prestate în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Pentru livrarea cu întârziere a serviciilor prestate, Furnizorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de prestare de servicii prevăzute în prezentul Contract, și Furnizorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

11. Dispoziții finale

- 11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.
- 11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Furnizor (1 ex), Beneficiar (1 ex).
- 11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil pînă la 31 decembrie 2023.
- 11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, “___” _____ 2023.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele de identificare juridice, poștale și de plată ale părților:

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Beneficiarul

Adresa juridică: mun.Chișinău, str.Acad.Ilie Untilă 19

Adresa oficiului :mun.Chișinău, str.Pușkin 37

Telefon/fax: (022) 210-288 mob.068088608

Banca: BC Moldova-Agroindbank SA

BIC: AGRNMD2X493

Cod IBAN: MD20AG000000022514378252

Cod fiscal 1012600012289

Adresa poștală: mun. Ungheni, str.Națională,33

Telefon: 0236-2-91-62, fax: 0236-2-91-81

Banca: MF-Trezoreria regională Chișinău-bugetul de stat

Cod: TREZMD2X

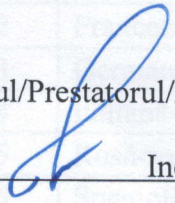
Cod IBAN MD73TRPBAA222990A14292AC

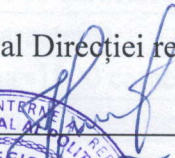
Cod fiscal:1010601000380

Semnăturile părților

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Beneficiarul


Inesa Foltea

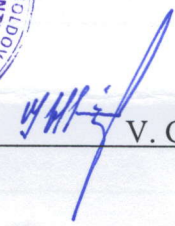

Șef al Direcției regionale VEST

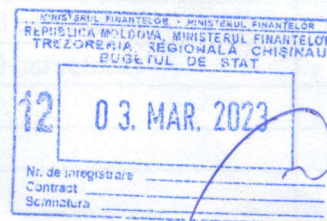
Andrei Bulboaca

M. Gladchi



Serviciul juridic


V. GANGAN



SPECIFICAȚIA

serviciilor:

SRL Foltea-Com

Denumirea bunurilor	Suma în lei
Servicii de traduceri	49660,00
Total	49660,00

SPECIFICAȚIA

Nr. d/o.	Denumire Servicii solicitate	Preț fără TVA
Servicii traducere		
1	Engleză-română/română-engleză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
2	Franceză-română/română-franceză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
3	Germană-română/română-germană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
4	Italiană-română/română-italiană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
5	Rusă-română/română-rusă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
6	Spaniolă-română/română – spaniolă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
7	Ucraineană-română/română-ucraineană în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
8	Bulgară-română/română-bulgară, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
9	Arabă-română/română-arabă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	500 lei
10	Engleză-română/română-engleză, verbal/pe oră	250 lei
11	Franceză-română/română-franceză, verbal/pe oră	250 lei
12	Germană-română/română-germană, verbal/pe oră	250 lei
13	Italiană-română/română-italiană, verbal/pe oră	250 lei
14	Rusă-română/română-rusă, verbal/pe oră	350 lei
15	Bulgară-română/română-bulgară, verbal/pe oră	250 lei
16	Spaniolă-română/română – spaniolă, verbal/pe oră	250 lei
17	Ucraineană-română/română-ucraineană, verbal/pe oră	250 lei
18	Arabă-română/română-arabă, verbal/pe oră	500 lei
19	Turcă-română/română-turcă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	200 lei
20	Turcă-română/română-turcă, verbal/pe oră	500 lei
21	Hindi-română/română-hindi, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
22	Bengale-română/română-bengale, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
23	Chineză-română/română-chineză, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
24	Hindi-română/română-hindi, verbal/pe oră	1000 lei
25	Bengale-română/română-bengale, verbal/pe oră	1000 lei
26	Chineză-română/română-chineză, verbal/pe oră	1000 lei
Total suma servicii de traduceri		49660,00 lei

Semnăturile părților

Prestatorul

Beneficiarul

Inesa Foltea

Șef al Direcției regionale VEST

Andrei Bulboaca

M. Gladchi





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 14/2024/AP

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

„19” ianuarie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEA-COM S.R.L., IDNO 1012600012289, reprezentat de Administrator, Dna Inesa FOLTEA, care activează în baza Statutului, denumită în continuare „Prestator”, pe de o parte, și	Serviciul Fiscal de Stat, IDNO 1006601001182, reprezentat de Director adjunct, Dl Petru GRICIUC, care acționează în baza Regulamentului privind organizarea și funcționarea Serviciului Fiscal de Stat, aprobat prin HG nr. 395 din 05.06.2017 și Ordinul nr. 408 din 31.10.2022, cu modificările ulterioare, denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere/interpretariat conform necesităților Serviciului Fiscal de Stat, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația de preț (Anexa nr. 1);
 - Specificația tehnică (Anexa nr. 2).

1. Obiectul Contractului.

1.1. Obiectul prezentului Contract reprezintă achiziționarea serviciilor de traducere/interpretariat, conform Anexei nr. 1 și nr. 2, de către Beneficiar.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor.

2.1. Prestarea Serviciilor vor fi efectuate de către Prestator, la solicitarea Beneficiarului pe parcursul anului 2024, conform condițiilor prevăzute de prezentul Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală emisă prin SIA -e- „Factura”;
- Actul de prestare a serviciilor.

3. Prețul Contractului și condițiile de plată.

3.1. Prețul serviciilor este stabilit în lei moldovenesti, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 1) și Specificația tehnică (Anexa nr. 2), la prezentul Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie **48 000,00** (patruzeci și opt mii lei 00 bani), prestatorul fiind neplătitor de TVA.

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prestatorul va factura contravaloarea serviciilor după prestarea acestora conform Specificației serviciilor (Anexa nr. 2). Achitarea se efectuează în termen de 30 zile lucrătoare după prezentarea Facturii fiscale emisă prin SIA -e-„Factura”.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe Contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condițiile de prestare a serviciilor.

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

au fost respectate condițiile din Caietul de sarcini iar calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Ofertă.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului Factura fiscală emisă prin SIA -e-„Factura”.

5. Obligațiile părților.

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare, prin telefon sau fax, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- b) să presteze serviciile în conformitate cu prevederile prevăzute de prezentul Contract și de Legea nr. 264-XVI din 11.12.2008;
- c) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, inclusiv în zilele de odihnă și sărbători, care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în max. 2 ore de la chemare;
- d) să traducă complet și corespunzător întregul conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- e) să respecte termenele solicitate de Beneficiar pentru finalizarea traducerilor;
- f) să redea cu exactitate sensul documentelor din limba-sursă și să respecte modalitatea de formatare a documentului-sursă;
- g) să asigure securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract.
- b) să asigure achitarea Serviciilor respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract

6. Circumstanțele care justifică neexecutarea.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

6.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un Avis.

6.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin Acord Adițional, inclusiv modificarea termenelor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 6.1 și pct. 6.3, părțile modifică Contractul prin Acord Adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenelor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

7. Rezoluțiunea Contractului.

- 7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- 7.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

8. Reclamații.

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un Act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.3. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile lucrătoare să înlăture deficiențele în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni.

- 9.1. Pentru refuzul nemotivat de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.
- 9.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

10. Asigurarea confidențialității.

- 10.1. Părțile recunosc că pe parcursul executării prezentului Contract vor avea acces la informație ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.
- 10.2. Părțile vor lua toate măsurile necesare, inclusiv organizatorice și tehnice, pentru asigurarea confidențialității informației.
- 10.3. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea informației care a devenit cunoscută în procesul executării obligațiilor care decurg din prezentul Contract.
- 10.4. Părțile au convenit că conținutul prezentului Contract va fi tratat ca fiind confidențial și că nici o informație privind conținutul prezentului Contract și activitățile efectuate pentru realizarea prezentului Contract nu va fi divulgată fără acordul prealabil exprimat în scris al ambelor Părți.
- 10.5. Informația și conținutul prezentului Contract pot fi divulgate:
- a) Acelor salariați sau reprezentanți ai Părții, care au nevoie de informația în cauză datorită implicării lor directe în execuția prezentului Contract și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; sau
 - b) Consultanților Părții, care au nevoie de informația în cauză pentru execuția obligațiilor sale față de această Parte și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; sau
 - c) Autorităților de control în scopul îndeplinirii de către acestea a atribuțiilor legale; sau
 - d) Instanțelor de judecată, în baza actului judecătoresc, în scopul examinării cazurilor ce țin de competența acestora; sau
 - e) Organelor de drept, în scopul exercitării urmăririi penale, în baza actului procedural motivat;
 - f) În alte cazuri dar cu acordul prealabil exprimat în scris al celeilalte Părți.
- 10.6. Părțile vor acționa în conformitate cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova, inclusiv Legea nr. 133 din 08.07.2011 privind protecția datelor cu caracter personal, Hotărârea Guvernului nr. 1123 din 14.12.2010 privind aprobarea cerințelor față de asigurarea securității

datelor cu caracter personal la prelucrarea acestora în cadrul sistemelor de evidență a datelor cu caracter personal, Codul civil cu privire la răspunderea pentru dobândirea, utilizarea sau divulgarea ilegală a secretelor comerciale (secțiunea a 3-a, capitolul XXXIII, Titlul III, Cartea a III-a din Codul civil).

- 10.7. Părțile poartă răspunderea stabilită de legislație pentru comunicarea sau transmiterea persoanelor terțe a informației ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.

11. Dispoziții finale.

- 11.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
- 11.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord Adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.3. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de Contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis prin mijloacele electronice, dar în cazul când Contractul este semnat olograf se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 (două) exemplare pentru Beneficiar.
- 11.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare, la data înregistrării lui de către Trezoreria Regională Chișinău, fiind valabil până la **31.12.2024**.
- 11.6. Prezentul Contract reprezintă Acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Datele juridice, poștale și bancare ale părților:	
Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEA-COM S.R.L	Serviciul Fiscal de Stat
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad Ilie Untila nr. 19	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. C. Tănase nr. 9
Telefon:(0-22)-21-02-88; 068088608; 069108508	Telefon:(0-22)-82-32-92
IBAN:MD20AG000000022514378252	IBAN:MD17TRPBAA222999A15272AC
Banca: B.C. "MAIB,,SA	Banca: MF- Trezoreria Regională Chișinău – Buget de Stat
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal:1006601001182
Cod:AGRNMD2X493	Cod:TREZMD2X
Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director adjunct
Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Petru GRICIUC _____ L.Ș.

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.01.23 16:56:20 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Coordonat cu membrii Grupului de lucru:

In Contractul nr. 14/2024/201 din 19.01.2024

Specificația de preț

Nr.	Denumirea serviciilor	Digitally signed by Buciumaș Sergiu Date: 2024.01.19 10:03:14 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova
1.	Serviciu de traducere - interpretare	48 000.00
	TOTAL:	48 000.00
	Semnătură autorizată: FOLTEA-COM S.R.L.	Digitally signed by Buliurea Cristina Date: 2024.01.19 10:15:00 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova
	Administrator	Semnătură autorizată: FOLTEA-COM S.R.L.
	FOLTEA	Digitally signed by Curmei Sofia Date: 2024.01.19 13:13:52 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova
	L3	FOLTEA

Digitally signed by Dima Pavel
Date: 2024.01.22 17:35:30 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Digitally signed by Ciubara Ghenadie
Date: 2024.01.23 09:41:13 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Digitally signed by Arama Igor
Date: 2024.01.23 15:39:33 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Digitally signed by Nuța Trofim
Date: 2024.01.19 09:54:54 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Digitally signed by Lichii Iuri
Date: 2024.01.23 16:46:33 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Specificația de preț

No	Denumirea serviciilor	Suma lei MD, fără TVA
1.	Servicii de traducere/interpretariat	48 000,00
TOTAL:		48 000,00

Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director adjunct
Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Petru GRICIUC _____ L.Ș.